International Terminology Summer School 2010

University of Vienna
Center for Translation Science
24 –28 May

Vienna

Jointly organized by
TermNet, the International Network for Terminology
and the **University of Vienna, Center for Translation Studies**

? TSS is a one-week, practice-oriented introductory training course for terminology management. TSS is for practitioners, students, scientists who are looking for a comprehensive, state-of-the-art introduction to terminology theory and practice.

Please note: With the registration for TSS2010 you are also entitled to participate free of any additional charge to the UNSA Workshops on Diversity and Global Understanding, 31 May - 2 June 2010 in Vienna: http://www.workshops-on-diversity.org

Also sponsored by

Info term

€ Participation:
300 / 540 / 660 EUR*
*find out which discount applies to you on our Website

SDL Your Content Their Language

@ Sounds interesting? Contact us!
http://www.termnet.org/english/events/tss_2010/index.php
events@termnet.org

db
JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY

INFORMATION AND PROGRAM

About the trainers...

Klaus-Dirk Schmitz

Klaus-Dirk Schmitz is Professor of Terminology Studies at the University of Applied Sciences Cologne in Germany. His teaching and research activities focus on terminology theory and terminology management as well as on software localization and computer tools for translators. He is active in numerous national and international forums e.g. Council for German Language Terminology (RaDT), International Information Centre for Terminology (Infoterm), and chairman of the German Standards Committee on Computer Applications in Terminology, the Faculty of Information and Communication Studies in Cologne where he also heads the Institute for Information Management as Managing Director.

Frieda Steurs

Frieda Steurs is Professor in terminology, technical translation and language technology and the head of the research group 'Language and Computing' as well as head of the Department Translation and Interpreting at the Lessius University College, Antwerp, Belgium. She teaches Terminology and Documentation, Media and Translation and Technical and Scientific translation. Her research includes terminology management, language technology and standardisation. She is the founder of NL-TERM, the Dutch terminology association for both the Netherlands and Belgium.

Gerhard Budin

Since January 2005 Gerhard Budin is Professor for translatory terminology science and translation technology at the Centre for Translation Studies at the University of Vienna. His interests are in terminology management, language, translation and knowledge technologies, localisation, multilingual information and knowledge management, international domain communication, intercultural technical documentation, LSP research, applied cognitive and science theory, intercultural eLearning and knowledge organisation. He is the author of many books and articles on terminology and actively involved in national and international forums.

Kara Warburton

Kara holds a Masters Degree in Terminology Management and has over ten years experience as the head of terminology management program at IBM, where she supervises the development and use of terminology tools and data for the company world-wide. Since 2001, she has been an active member of ISO Technical Committee 37, which is responsible for defining ISO standards for terminology management, where she is the head of the Canadian delegation for SC3, and recently became the international chair. Kara established the Terminology Special Interest Group for the Localization Industry Standards Association, where she led the development of best practices for managing terminology in the localization industry. Kara regularly teaches a terminology course at York University, and is a frequent guest lecturer and conference speaker. She also holds a patent for an innovative terminology extraction process.

Heribert Picht

Heribert Picht worked as an instructor in the agricultural machinery branch in Denmark before he commenced his studies at the Copenhagen Business School which led to MA degrees in German and Spanish with a specialisation in LSP. He continued his academic career there, working as a Full Professor of Terminology and Knowledge Representation since 2000, and from 1993 on also as a visiting professor at the Norges Handelshøyskole in Bergen, Norway.

Gabriele Sauberer

After pursuing an interdisciplinary bundle of studies with focus on Eastern European Languages and many years of scientific project management at the University of Vienna, Gabriele Sauberer finished a post graduate course "European Project Management (EUPROMA)". A pioneer in the field of professional preparation and management of EU funded projects, she is CEO of TermNet since 2002. She designed and performed many projects at European, regional, national and international level and developed trainings and seminars with focus on European and International topics. Since 2007, she teaches project management, intercultural communication and diversity management at the Centre for Translation Studies of the University of Vienna.

Sue Ellen Wright

Sue Ellen Wright is a Professor of German and a member of the Kent State University Institute for Applied Linguistics, where she teaches computer applications for translators and German to English technical translation. She is the co-compiler (with Professor Gerhard Budin of the University of Vienna) of the Handbook for Terminology Management . She is active as a terminology trainer and consultant for companies and institutions, chair of the American Translators Association (ATA) Terminology . She chairs the US mirror group for TC 37 and helped develop the US standard for translation quality. She is chair of the TC 37 Data Category Registry Board, which administers the language resources metadata registry at http://www.isocat.org.
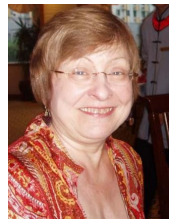
Anja Drame

Anja is a freelance event manager, business consultant, trainer and specialist for cross-cultural communication, standardization and terminology policies. She is a graduate (M.A.) from the University of Leipzig, Germany, where she studied Applied Linguistics, LSP, African Studies and German as a Foreign Language. Parts of her studies she conducted in South Africa. Anja holds several additional skills certificates and has extensive working experience in editing, public relations, conference/workshop organization and an interest in lobbying and collaborating with the International Organizations (UNESCO,UN DPI,WHO,ISO, etc.). Anja has been conducting extensive research during the last years on terminology policies and strategic planning as well as communication studies for her PhD studies.

2010 International Terminology Summer School Programme Vienna

Monday, 24 May 2010		
08:00	Registration and Check-In	
09:15	Opening, Introduction (trainers, participants, ECQA Certified Terminology Manager)	
09:30	Terminology Management arguments	Anja Drame, Gabriele Sauberer
10:15	Coffee Break	
10:45	Introduction to Terminology Theory and Terminology Work	Heribert Picht
12:30	Lunch Break	
14:00	Applied Principles of Terminology Work	Klaus-Dirk Schmitz
15:00	Coffee Break	
15:30	Project Management Workshop	Gabriele Sauberer
18:00	Get-to-know-each-other evening	

Tuesday, 25 May 2010		
09:00	Topic groups meeting/ Terminologists' breakfast	
10:00	Retrieving and validating relevant online information for terminology work	Klaus-Dirk Schmitz
11:00	Coffee Break	
11:30	Data Categories and Modelling Principles for Terminology Management	Sue Ellen Wright
12:30	Lunch Break	
14:00	Terminology Management Systems	Klaus-Dirk Schmitz
15:00	Coffee Break	
15:30	Creating a database for terminology work	Wright/Schmitz/Picht

Wednesday, 26 May 2010		
09:00	Topic groups meeting/ Terminologists' breakfast	
10:00	Case Studies: Terminology and Technical Documentation	Frieda Steurs
11:00	Coffee Break	
11:30	The Business Case: Economic Issues and Rol of Terminology Management	Frieda Steurs
12:30	Lunch Break	
14:00	Copyright Issues for Terminology Management	Sue Ellen Wright
14:30	Terminology Standards – Types, Relevance, Use	Gerhard Budin, Sue Ellen Wright
15:00	Coffee Break	
15:30	Organizational Terminology Policy: Team Work and Communication Skills	Kara Warburton

Thursday, 27 May 2010		
09:00	Topic groups meeting/ Terminologists' breakfast	
10:00	Terminology & Software Localization	Klaus-Dirk Schmitz
11:00	Coffee Break	
11:30	Terminology Management System – Demonstration Terminology work w. database	Kara Warburton
12:30	Lunch Break	
14:00	Participants' Terminology Projects, Q & A Workshop	Anja Drame (moderator)
15:30	Coffee Break	
16:00	Terminology Application Scenarios, Exercises	Anja Drame (moderator), all trainers
18:00	Preparation Exam (ECQA Certified Terminology Manager) (voluntary, open for all participants)	

Friday, 28 May 2010		
09:00	Topic groups meeting/ Terminologists' breakfast	
10:00	New developments in terminology and the Semantic Web Sue Ellen Wright	Or: CTM Exam
11:00	Coffee Break	
11:30	Advanced applications of terminology Kara Warburton	Or: CTM Exam
12:30	Lunch Break	
13:00	TSS Certificates and Closing	

*Programme may be subject to modification
University of Vienna   http://www.termnet.org/english/events/tss_2010/

"I want to thank you and your colleagues for a great summer course in terminology last July. Not only did I learn a lot, I also had a great time!"

"I am very satisfied with the summer school and happy that I've finally the chance to attend to it. It is useful not only for terminologist but also for project managers, IT specialist and, of course, for translators...."

"Brilliant for knowledge sharing...."

"I most enjoyed the highly professionalism of the presentations, their diverse styles and the variety of information."

"I believe it is very necessary to be in touch with other professionals to develop terminology work."

"Actually, for me meeting people and networking were the main reason to come to TSS and its best outcome. The world of terminology is small, but there are still language barriers and geographical distances. It's great that TermNet arranges events which bring people from many countries together!"

"Thank you all for the wonderful event, good planning, great program and relaxed and friendly atmosphere!"

NEW THIS YEAR!
ECQA Certified Terminology Manager

You will have the opportunity to obtain the ECQA Certificate for Terminology Managers after attending the training.

ECQA Certified Terminology Manager is a new job role within the EU system for personal certification and is obtained via an online exam.

If you are interested, just contact us: events@termnet.org

Terminologists' Breakfast

For Early Birds: Every morning (except on the first day) we will meet informally over tea, coffee and snacks to talk about stuff that is on our mind: questions, problems, tips and tricks.

Would you rather sleep a bit longer? No problem. The *Breakfast* is voluntary.

Get-to-know-each-other Event

What are your reasons for attending TSS? Learning about terminology management. OK, (see Programme).

Meeting other colleagues: translators, terminologists and students. Ah yes! Nothing is as valuable as exchanging ideas and experiences.

TSS is famous for its networking and good vibrations. TSS is not only about learning facts and methods. It is a great deal about socializing. We want to meet you. And we want you to meet one another.

Starting right on Monday "after school" with some snacks and drinks.